

# ***mladi leví***

*mednarodni festival gledališča in plesa '98*  
*international festival of theatre and dance '98*

# Levjetčni!

festival MLADI LEVI je vpet v mednarodno mrežo JUNGE HUNDE, ki je mreža producentov, direktorjev in organizatorjev iz nemčije, italije, belgijske, danske, velike britanije in slovenije, katerih skupni cilj je stimulacija razvoja umetnikov in njihovih del na področju scenskih umetnosti. namen mreže je zbližati mlade umetnike in jih predstaviti širši mednarodni publiki, ustvariti možnost izmenjave idej, izkušenj, preveriti inovativne tokove evropskega gledališča in plesa, skušati razumeti kontekste, v katerih delujejo, ter v prihodnosti lansirati mednarodne koprodukcije.

mreža JUNGE HUNDE je nastala kot reakcija na številne mednarodne festivale, kjer se povečini pojavljajo vedno ista imena, na katerih je malo prostora za novitete, tveganja in kjer »pravica do napake« več ne obstaja.

na festivalu MLADI LEVI se bo predstavilo dvanajst skupin, dvanajst različnih in samosvojih poetik, ki jih druži želja izpostaviti se širši, mednarodni publiki. druži jih teža tem ob koncu tega tisočletja; nezmožnost preproste človeške komunikacije, prijateljstva, ljubezni, zaupanja. ukратi pa žarčijo tisto osnovno življensko radost, energijo in vitalnost, ki je včasih tudi vera v odrske deske same in komunikacijo vsaj s tistimi, ki te gledajo.

naš namen ni z golj v tem, da ljubljanski publiki predstavimo zanimive gledališke in plesne dogodke. umetnikom nudimo možnost, da so z nami ves čas festivala, tako da bodo lahko videli dela drugih skupin, se družili in ustvarili bazo za morebitno bodoče sodelovanje ter uživali in soustvarjali atmosfero poletne ljubljane. ukratí pa nam bodo pomagali premagati ksenofobijo tega prostora, v katerem preži nevarnost izolacije, hermetičnosti, samozadostnosti in provincializma.

pozdravljamo vse povabljenе umetnike, vse, ki so nam pomagali, nas podprtli in nam zaupali, pozdravljamo cenjeno občinstvo, in prepričani smo, da bomo na festivalu skupaj uživali.

nevenka koprivšek  
umetniška direktorica festivala

# the Lionhearted!

the MLADI LEVI (young lions) festival is a part of the international JUNGE HUNDE network. this is a network of producers, directors and organizers from germany, italy, belgium, denmark, great britain and slovenia, who share the goal of stimulating the development of artists and the promotion in the field of contemporary dance and theatre. the network aims to bring young artists together to introduce them to larger international audiences and to create an opportunity for the exchange of ideas, to follow the innovative trends in european theatre and dance, to try to understand their contexts and to launch future international co-productions.

the JUNGE HUNDE network emerged as a reaction to numerous international festivals where mostly the same names always appear, which allow little room for novelty and risk and where the »right to make mistakes« is no longer granted.

the MLADI LEVI festival presents twelve groups, twelve different and original kinds of poetries which share in common the wish to expose themselves to a broader international public. they also share the weight of the topical themes of the end of this millennium; the impossibility of simple human communication, friendship, love and trust. at the same time, they radiate the basic joy of life, energy and vitality, which sometimes manifest themselves as faith in the stage itself and communication with at least those who are watching.

our intention does not lie only in our wish to present interesting theatre and dance events to the ljubljana public. we offer the artists the possibility to stay with us the entire length of the festival, so that they can see the work of other groups, to socialise and perhaps lay the foundation for future collaboration, to enjoy and co-create the atmosphere of the summer in ljubljana and at the same time, to help chase away the local xenophobia, which threatens us with isolation, hermeticisms, self-sufficiency and provincialism.

we warmly welcome all invited artists, everybody who helped us, supported us and trusted us. we also extend a warm welcome to our dear audience.  
we are convinced that we will enjoy the festival together.

nevenka koprivšek  
artistic director of the festival

# LATRINITÉ (Belgija/Belgium)



## AURI SACRA FAMES

koreografija in izvedba/choreographed and performed by:  
mohamed 'ben' benouuisse,

helmut van den meersschout, noël van kelst  
mentor: ryszard turbiasz

izbor glasbe/music selection: johan pyche  
oblikovanje luči/light design: wim clapdorp

produkcija/production: victoria  
60 minut/60minutes

### Kdo da več?

predstava auri sacra fames moškega tria Latrinité je nastala po motivih romana Dostoevskoga srečelovec. To je plesno-gledališka kolažna predstava, ki se sooča z napetostjo iger na srečo, z iskrenostjo in s prevaro. Na kičastem odru obsijanem z neonskim napisom, tako ne manjka niti cigar niti pihače, glasbe Šostakoviča in rocka ter pobožnega oltarja upanja. Igra, ki jo igra igralec na srečo, se ne razlikuje kaj dosti od igre igralca na odru. Iskrena in zabavna predstava prikazuje tri različne tipično moške karakterje, ki v pravi ekshibicionistični maniri prikazujejo strasti igranja - kakršnega koli že.

### Who Gives More?

The performance *Auri sacra fames* by the male trio Latrinité is based on Dostoyevsky's novel *The Gambler*. This dance and theatre collage-like show speaks of the tension, sincerity and deceit of gambling. Therefore, on the kitschy stage lit with a neon light, we see plenty of cigarettes and drinking, listen to the music of Shostakovich and rock and bow at the divine altar of hope. The game pursued by a gambler is no different than acting on stage. The sincere and entertaining performance shows three different typically male characters who in a true exhibitionist manner, act out the passion of the game, no matter which one.

21. 8. p.m./August 21<sup>st</sup> Ljubljanski grad/Ljubljana castle

ob 20.30/at 8.30 p.m. Slavnostna otvoritev festivala/Opening ceremony of the festival

ob 21.00/at 9 p.m. LATRINITÉ

ob 22.00/at 10 p.m. koncert/concert DERTUM

# KINETIČNO GLEDALIŠČE SASHE PEPELYAJEVA SASHA PEPELYAEV KINETIC THEATRE (Rusija/ Russia)



## THE VIEW OF RUSSIAN GRAVE FROM GERMANY

koreograf/choreographer: sasha pepelyaev  
glasba/music: a. nordega, b. nolan

tekst/text: dmitry prigov  
oblikovanje luči/light design: vjacheslav korjavin  
plesalci/dancers: sasha pepelyaev, tatiana gordeeva,  
pavel ivlyushkin, svetlana shishkina  
27 minut/27 minutes

## FROM THURSDAY TO FRIDAY

idea in koreografija/idea and choreography: sasha pepelyaev  
tekst/text: lev rubinstein

oblikovanje luči/light design: vjacheslav korjavin  
glasba/music: aphex twin & philip glass, v. chekasin, b. kovach  
plesalci/dancers: tatiana gordeeva, sasha pepelyaev,  
pavel ivlyushkin, svetlana shishkina  
30 minut/30 minutes

*Zahoda se lahko priučimo, vzhod pa moramo razumeti*

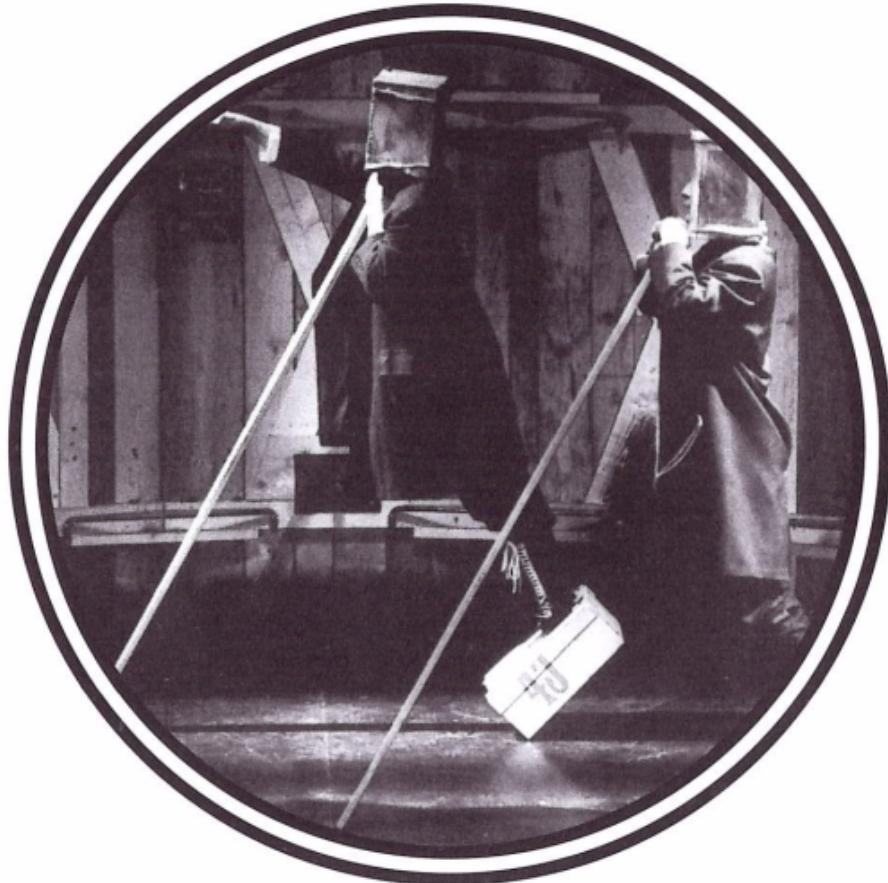
saša pepelyaev je ruski igralec, plesalec, režiser in koreograf. Razen v gledališču je nastopal tudi v cirkusu, filmih in na televiziji. v svoji plesni skupini kinetično gledališče združuje moderno koreografijo in rusko dramsko tradicijo. njihove predstave vešče uporabljajo dramaturške principe ruske gledališke avantgarde, evropskega modernega plesa in sodobne literature. kinetično gledališče določajo nenavadni plesni gib, humor, energija in slovanska duša. skupina se z veliko hitrostjo prebija v sam vrh najzanimivejših plesnih ustvarjalcev evrope in sveta.

*The West Can Be Learned, While the East Must Be Understood*

sasha pepelyaev is a russian actor, dancer, director and choreographer. apart from the theatre, he has performed in the circus, film and on the television. in his kinetic theatre dance company, he blends modern choreography and russian theatre tradition. in his shows, he skilfully uses dramaturgical principles of russian avant-garde theatre, european modern dance and contemporary literature. kinetic theatre is distinguished for its unusual dance movement, humour, energy and slavonic soul. as a result, the dance company has been rapidly ascending to the ranks of the most interesting dance artists in europe and the entire world.

22. 8., ob 21.00/August 22<sup>nd</sup> at 9 p.m. ljubljanski grad /ljubljana castle

# LES ZOMS (Francija/France)



## LES POINTURES

izvajalci/performers: eric minette, fabien delisle  
tekst/text: charles siedell

scenografija/set design: eric minette

glasba/music: fabien delisle, ariski lucas

oblikovanje luči/light design: jeanfilip filleul, jean-marie lelievre

ton/sound: ariski lucas

luč/light operator: jeanfilip filleul

s pomočjo/with the help: LE CONSEIL GENERAL DE LA SARTHE

90 minut/90 minutes

### Kvadratasta zgôdba

skupina les zoms je najprej delovala kot ulično gledališče, šele kasneje je svoje predstave prenesla v gledališke prostore. predstava les pointures skuša po svoje, s precejšnjo mero beckettovske absurdnosti in komično spretnostjo nemih filmov obuditi ključne dogodke tega stoletja. podobi igralcev sta zapakirani v škatle in postavljeni v vrtečo scenografijo, ki ustvarja neskončno krožno pot. skozi besede in gib skušata glavna junaka z imeni 45 in 43 ne razložiti, kar se tako ali tako ne da razložiti. zato nosita težo dvojne osamljenosti in nezmožnosti komunikacije.

### Square Story

initially, les zoms was a street theatre and only later, it moved indoors. with a considerable originality and great measure of beckett-like absurdity and comical skill characteristic of silent films, the show les pointures attempts to revive this century's key events. the images of the two actors are packaged in boxes and placed onto a rotating set which creates an eternal circular path. by means of words and movement, the main heroes, called 45 and 43, attempt not to explain what cannot be explained. for this reason, they shoulder a double burden of solitude and inability to communicate.

23. 8., ob 21.00/ August 23<sup>rd</sup> at 9 p.m.

Slvensko mladinsko gledališče (zgoraj dvorana)/Mladinsko theatre (upstairs hall)

# SHOWCASE BEAT LE MOT (Nemčija/Germany)



## RADAR RADAR NICHTS IST EGAL

avtorji in izvajalci/authors and performers: veit sprenger, nikola đuric, dariusz kostyra, florian feigl, thorsten eibeler  
koreografija/choreography: jochen roller  
kamera/camera: philipp dönnch  
produkcija/production: junge hunde, kampnagel hamburg  
posebne zahvale/special thanks to: teater podewil

∞

### Filozofija taverne

skupina showcase beat le mot v svojih predstavah obrača perspektivo gledališča nesmisla v nove, drugačne smeri. njihova predstava je hkrati politični šov, pop koncert, komuna in nenavadni kulinarični dogodek. med samim šovom bo podeljena celo nagrada za najboljši scenarij za porno film. videli boste striptiz, poseben flamenco ples, tai-chi, ki bo ozdravil vašo dušo, pojedli boste večerjo in se utopili v predstavi, ki je pravzaprav brezkončna, saj kulminira v vsesplošno zabavo.

### Pub Philosophy

In their performances, showcase beat le mot twist the perspective of the absurd theatre in completely new and different directions. Their performance is a political show, pop concert, commune and an unusual culinary event. In its course, an award for the best porn film script will be bestowed. Furthermore, you will see a striptease and a special flamingo dance, you will cure your soul with tai-chi, eat dinner and drown in a show which is infinite, for it culminates into a general celebration.

24. 8., ob 21.00/August 24<sup>th</sup> at 9 p.m.

Slovensko mladinsko gledališče (spodnja dvorana)/Mladinsko theatre (downstairs hall)

# PROJECTE GALLINA (Španija/Spain)



## LOS CINCO DEDOS DE UNA MANO SÓRDA

režija in koreografija/director and choreographer: emilio gutiérrez  
plesalci/dancers: carmen alcazar, gisela esquerda, jordi galí, emilio gutiérrez,  
uxue otaola, noemí ventura

asistentka koreografa/assistant choreographer: catalina vilana  
autor glasbe/music composed by: luis carmona  
scenografija/set design: jordi corominas, miguel ruiz  
luč/light: míngó albíz  
producent/production manager: rosa pino  
60 minut/60 minutes

### Roka kot instrument občutljivosti

plesno gledališko predstava pet prstov gluhe roke prikazuje skupino ljudi, ki se znajdejo skupaj v nekem nedefiniranem okolju. skupno bivanje v prostoru pripelje glavne akterje do dogajanja do različnih situacij; agresivnih, ljubezenskih, sanjskih, samotnih... predstava izpostavlja komunikacijo. Akteriji izhajajo iz gibov roke, ki je instrument naše občutljivosti, dotikanja, govori nam o toploti, obliku in površini. svojevrstna zgodba o medčloveških odnosih, znotraj katerih je vse mogoče.

### Hand as the Instrument of Sensitivity

the dance theatre show five fingers of deaf hand presents a group of people who find themselves in some undefined environment. their common journey through space leads main protagonists to different situations: aggressive, romantic, dream-like, solitary, etc. in some way, the show exposes the notion of communication as originating from the notion of the hand, which is the instrument of our sensitivity, an organ of the sense of feeling, measuring temperature, shape and surface. the show is an interesting story of human relations, within which anything is possible.

25. 8., ob 21.00 / August 25<sup>th</sup> at 9 p.m.

slvensko-mladinsko gledališče (zgornja dvorana) / Mladinsko Theatre (upstairs hall)

ob 22.00 / at 10 p.m. (spodnja dvorana/downstair hall)

konzert/concert TOMÁŽ GRÓM & TAO G. VRHÓVEC SAMBOLEC

# REBECCA MURGI (Italija/Italy)



## FOCUS ON

кoreografija/choreographу: rebecca murgi  
plesalci/dancers: rebecca murgi, cristina rizzo

glas/voice: alessandra tomassini

podobe/images: donatella discepoli

glasba/music: francesco picco

oblikovanje luči/light design: paolo manti

kostumografija/costume design: stefania mazzei

izvršni producent/executive producer: massimo mancini

koprodukcija/co-production of: associazione inteatro polverigi,

TDE TARD (UE KALEIDEOSCOPE): TEE teatro stabile delle Marche: EDDC Arnhem,

werkstatt dusseldorf, teatro alfieri di montemarciano

60 minut/60 minutes

### *Kaj je sanjal Leonardo?*

glavna inspiracija tega plesnega duja je brezkončno natančni umetniški svet Leonardo da vinci. Leonardo je v svojih delih znal ujeti bistvo stvari tako, da se je ukvarjal s popolnostjo v nepopolnem; mnoge njegove naprave niso delovale, pa vendar njegovi načrti predstavljajo poskus, kako pristopiti k univerzalnemu. rebecca murgi je svojo neverjetno precizno koreografijo zasnovala po leonardovih slikah, skicah in načrtih ter ustvarila plesno in vizualno izjemno dovršeno delo.

### *What Was Leonardo's Dream?*

the main source of inspiration for this dance duet is the infinitely accurate world of Leonardo da Vinci. In his work, Leonardo managed to capture the essence of things by searching for perfection in imperfection: although many of his devices failed, his plans represent an attempt at grasping universality. rebecca murgi based her incredibly precise choreography on Leonardo's drawings and plans, thus creating a precise dance work of an extraordinary visual quality.

26. 8., ob 21.00/ August 26<sup>th</sup> at 9 p.m.

Slovensko-mladinsko gledališče (zgoraj dvorana) / Mladinsko theatre (upstairs hall)

# BO MADVIG (Danska/Denmark)



## FLAT FISH NO. 8

koreograf in plesalec/choreographer and dancer: BO MADVIG  
ton/sound: CLAUS LÖWERTH  
s pomočjo/with the help: THE DANISH THEATRE COUNCIL  
40 minut/40 minutes

### Riba, posoda, moški in spodnje hlače

plesno solo predstava flat fish no. 8. je nastala po konceptu, ki ga koreograf in plesalec bo madvig razvija že od leta 1992. to je projekt, ki ni natančno določen, saj temelji na elementih improvizacije, ki se prilagajo okolju, v katerem se dogaja. moško telo ustvarja skulpture, ki se v odkruških sekunde spreminjajo. to je razstava na hitri progi, avtocesti, odru. v tej obštraktnej pravljici gre za simfonijo gibov in odnosov med ribo, njeno posodo, moškim in njegovimi spodnjimi hlačami.

### Fish, Bowl, Man and Underpants

the solo dance show entitled flat fish no. 8 is based on a concept that has been developed since 1992 by choreographer and dancer bo madvig. the project is not precisely defined, for it is built on the elements of improvisation adjusted to the environment where each performance of the show takes place. a man's body creates sculptures which change in fragments of a second. it is a fast-track show, a highway of the stage. the main focus of this abstract fairy tale is the symphony of movement and the relationship between a fish, its bowl, a man and his underpants.

27. 8., ob 21.00 / August at 27<sup>th</sup> 9 p.m.

Slovensko mladinsko gledališče (spodnja dvorana) / Mladinskó theatre (downstairs hall)

# KAMILLA WARGØ BREKLING (Danska/Denmark)



## »MAXINE PA FARTEN 1 «

plesalka in performerka/dancer and performer: maxine maria rogers  
koreograf in režiser/choreographer and director: kamilla wargo brekling  
asistent režije/assistant director: marianne bjorno evers  
s pomočjo/with the help: the danish theatre council.  
10 minut/10 minutes

*Kadar lak za nohte razpoka Maxine pojde »La-la-la-la-di-do...«*

maxine je prav posebna solo umetnica. njene predstave so minimalistične ter humoristične skice, ki se lahko zgodijo kjerkoli in govorijo o preprostih ter vsakdanjih stvareh: o ložeh in resnici, umazani posodi v koritu, o kremah proti gubam, romanah, novi barvi las, hrani, razpokanem laku na nohtih, o krikih, ki nikoli niso bili izkričani. to je gledališki dogodek, ki se izogne natančni žanrski opredelitvi; ali je to ples? gledališče? performans? skeč? improvizacija? odlomek? resnica? življenje?

*When Nail Varnish Cracks, Maxine sings: »La-la-la-la-di-do...«*

maxine is a special solo artist. her shows are minimalist humorous sketches, which can take place anywhere and which speak of simple and everyday things, such as lies and truth, romance, new hair colour, food, cracked nail varnish and unreleased screams. the show is a theatre event which eludes any precise classification of genre. is it a dance, theatre, performance, sketch, improvisation, passage, truth or life?

27. 8., ob 21.45 / 27 August<sup>th</sup> at 9.45 p.m.  
Slovensko mladinsko gledališče/Mladinski theatre

# JÓRDI CORTÉS MOLINA

(Velika Britanija, Španija/Great Britain, Spain)



## LUCKY

koreograf in izvajalec/choreographed and performed by: Jordi Cortés Molina  
besedilo/text: Claudia Méndez

asistent režije/assistant director: Eva Eklöf

ton/sound: Mike Casey

oblikovanje luči/light design: Jack Thompson

originalna glasba/original music: Mike Casey, collage  
glasba/music: Chopin, Tomas Luis de Victoria, Kris Kristoferson

producent/produced by: Heightened Reality

zahvale/acknowledgments: Nicki Childs, Arts Admin, Jamie Tarbell, Te Whaea, Kate  
Humblynn, Arts Umbrella, Merce Llexia, Theatre Contemporaine de la danse, Samia

Doukali, British Council New Zealand

33 minut/33 minutes

### *Smeh je resen posel*

jordi cortés molina je plesalec in koreograf, rojen v barceloni, sedaj pa že nekaj let živi in dela v londonu. sodeloval je z različnimi plesnimi skupinami, med drugimi tudi s skupino dv8. solo predstava lucky je fizično gledališče; dinamična mešanica plesa in monodrame, ki izpostavlja temo spomina in krivde. plesalec postane priповedovalec zgodb, ki govorijo o izgubljenem otroštvu, odkrivanju seksa, o smrti ljudi, ki smo jih ljubili, ter o neizmernosti in raznolikosti življenja. ni izhoda, obstaja le borba za smisel.

### *Laughter is Serious Business*

dancer and choreographer Jordi Cortés Molina was born in Barcelona, but he has been living and working in London for several years. He has co-operated with different dance companies, including DV8. His solo show *Lucky* belongs to physical theatre and is a dynamic blend of dance and mono-drama, focusing on the theme of memory and guilt. The dancer narrates stories about lost childhood, discovery of sexuality, death of our loved ones and the enormity and variety of life. There is no way out, there is only struggle to discover meaning.

27. 8. ob 22.15 / August 27<sup>th</sup> at 10.15 p.m.

Slovensko mladinsko gledališče (spodnja dvorana) / Mladinsko theatre (downstairs hall)

# BARBARA NOVAKOVIČ KOLENC

(Slovenija/Slovenia)



## DEKLICA IN KONTRABAS / THE GIRL AND THE CONTRABASS

režija, dramaturgija in kostumografija/

directed by, dramaturgy and costume design by: barbara novakovič kolenc  
igralci/actors: draža potočnjak, sanja neškovič, tamjana černe, neda r. bric

scenografija/set design: aljoša kolenc

izbor glasbe/music selection: blaž peršin, gregor zemljič

svetlobno oblikovanje/light design: igor berginc

znanstvena sodelavka/expert consultant: helena pivec

vodja projekta/project manager: nina dešman vižintin

skupna postavitev slovenskega mladinskega gledališča (odprto mladinsko)

in gledališča muzeum/co-production of slovene youth theatre

(open mladinsko) and muzeum theatre.

70 minut/70 minutes

### Dotik podob iz spomina

predstave skupine muzeum vstopajo v skrivnostne vizualne podobe, ki so spletle svoja gnezda v podzavesti vsakogaš izmed nas. Arhetipske slike, ki smo jih nekje v preteklosti že vsi ugledali, se v predstavi deklica in kontrabass sestavijo v zgodbo o emociji in skrivnosti otroštva. To je bilo takrat, ko še nismo znali povezovati slik in imen, ločevati igre od resnice, fantazije od realnosti. Vse skupaj je bila kepasta gmota podob, ki smo jih neizmerno čutili in bili v njej z vsem svojim srcem. kadar se povrne spomin na občutja otroka, se včasih premaknejo tudi sanje.

### Touch of Memory Images

Muzeum's shows enter mysterious visual images which have built their nests in the sub-consciousness of every one of us. In the show the girl and the contrabass, archetypal images which are familiar to all of us, compose a story about the emotion and mystery of childhood. That was the time when we did not yet know how to connect images and names, how to distinguish games from the truth and fantasy from reality. All this was nothing but a clumpy mass of images which we deeply felt with all our hearts. When the memory of a child's feelings is revived, dreams may sometimes shift.

28. 8. ob 20.00/August 28<sup>th</sup> at 8 p.m.

Slovensko mladinsko gledališče (zgornja dvorana)/Mladinsko theatre (upstairs hall)

15.00/ at 3 p.m. Gledališče Glej/Glej theatre; Okrogla miza/discussion:

Kaj lahko povedo o gledališču in plezu 90-ih/

What can we say about theatre and dance of the 90's

# VALENTINA ČABRO (Slovenija/Slovenia)



*EXAH*

ples/dance: valentina čabro  
glasba/music: tomaž grom

kostumografija/costume design: metoda gradišek, jasmina Šerček

scenografija/set design: samo jurečič

oblikovanje luči/light design: Andrej Hajdinjak, samo jurečič  
producent/production: plesni teater ljubljana/dance theatre ljubljana  
(prve samostojne predstave/first independent show)

vodja projekta/production manager: živa brecelj  
pokrovitelj/sponsor: vidi d.o.o.  
45 minut/45 minutes

## *Uročena temoglavka*

plesna predstava vstopa v mistični svet skrivnostnih žensk, nekje na margini sveta, med vsevednostjo intuicije in grobostjo okolice plesalka pleše zgodbo o ženski individualnosti. kljub temi, ki nam prikazuje osamljenost, kaznovanje, smrt, romanje in žrtvovanje, predstava ni mračna, saj sledi bitju upanja. odlična glasba tomaža groma je zvočni prikaz emocije, ki jo oblikuje plesalka na odru. »nekateri črpajo modrost od sonca, drugi od meseca, tretji od zvezd, četrtni od zlega duha, peti od lahkomicelne ženske.«

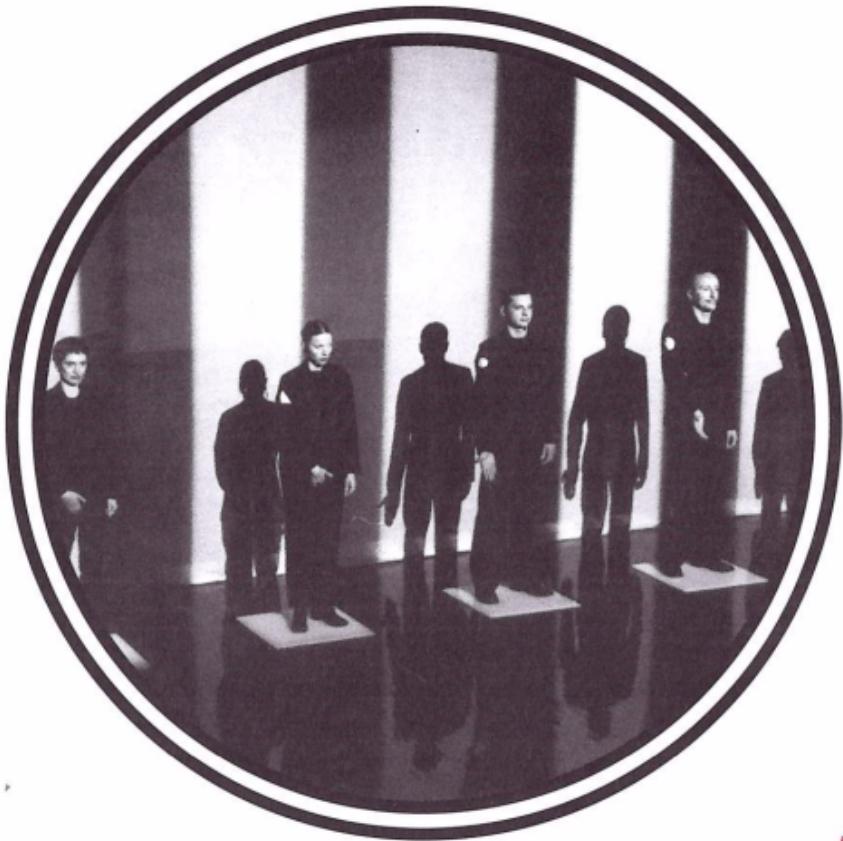
## *Castling of a Spell On a Shrew*

the dance show enters a mythical world of mysterious women. somewhere on the margin of the world, between the omniscience of intuition and cruelty of the surroundings, the dancer dances a story about women's individuality. despite the fact that she portrays solitude, punishment, death, pilgrimage and sacrifice, the show is not gloomy, for it follows the heartbeat of hope. excellent music by tomaž grom is an aural image of the emotion portrayed by the dancer on stage. »some draw wisdom from the sun, some from the moon, some from the stars, some from evil spirits and some from a reckless woman.«

28. 8., ob 22.00/August at 28<sup>th</sup> p.m.

Plesni teater ljubljana (Prile) / Dance theatre ljubljana (Prile)

# SEBASTIJAN HÓRVAT (slovenija/Slovenia)



ION

režija/directed by: sebastijan horvat  
igralci/performers: petra govič, aljoša trnovšek, nataša matjašec, saša mihelčič, primoz ekart, tomaž gubenšek  
avtorja besedila/text: sebastijan horvat, primoz vitez  
dramaturgija/dramaturgy: primoz vitez  
scenografija/set design: petra veber  
kostumografija/costume design: jasna bajlo  
glasba/music: dražo ivanuša  
luč in video animacija/light and video animation: sizer  
vodja projekta/producer: nataša zavolovšek  
produkcijska organizacija/production: e.p.i. center in/and snč maribor  
75 minut/75 minutes

Postojite, vnesimo nekaj reda v naše užitke!

ion je izčišena izpeljava sožitja odrskih elementov, sopostavljenih v razkošni prostor gledališkega dogodka. ustvarjalci so izhajali iz slikarskih zapisov dramatika eugena ionesca, ki so jim ponujali prave sledi za ustvarjanje in artikuliranje natančne ritmične melodije besed in gibov. kako je pravzaprav gibanje povezano z besedo? glas z gesto? pogled z zvokom? jezik s časom? »dialogi so premica in monologi so točka,« pravi sam režiser. dialogi so največkrat prehitri in neulovljivi, težko jih je povezati z ustimi, ki jih izgovarjajo, in oči so prepočasne, zato so monologi »počitek - tako za oko kot uho.«

*Wait a Minute, Let Us Sort Our Pleasures Out!*

ion is a perfected derivative of the coexistence of stage elements set in the luxurious surroundings of a theatre event. The artists drew their inspiration from the visual records of playwright eugene ionesco, which offered them the right tracks for the creation and articulation of precise rhythmical melodies of words and movements. how is movement connected with the word? or the voice with a gesture? gaze with sound? language with time? »dialogues are a straight line and monologues are a point,« says the director. dialogues are most frequently too fast and impossible to catch for the eyes to connect them with the mouth that utters them, therefore monologues represent a »welcome rest both for the eye and the ear.«

29. 8. ob 21.00/August 29<sup>th</sup> at 9 p.m.

Slvensko mladinsko gledališče (zgornja dvorana)/Mladinsko theatre (upstairs hall)

**KOLOFON/COLOPHON**

organizator festivala/festival organizer:

BUNKER ZAVOD ZA ORGANIZACIJO IN IZVEDBO KULTURNIH PRICEDITEV/  
BUNKER PRODUCTIONS

umetniška direktorica festivala/artistic director of the festival:

NEVENKA KOPRIVŠEK

sooblikovalka programa/co-programmer:

IRENA ŠTAUDOHAR

tehnični direktor/technical director:

DUŠAN KOHEK

tehnični koordinator festivala/technical co-ordinator of the festival:

TOMAŽ ŠTRUCL

tajnica festivala/festival secretary:

MOJCA JUG

odnosi z javnostmi/public relations:

IBA CECIČ

pomoč pri organizaciji/help with the organization:

MAKS SORŠAK, BLAŽ PERŠIN

celostna podoba festivala/visual design of the festival:

NIKA ZUPANC

tehnična ekipa/technical crew:

luč/light: TINE BOLHA, asistent luči/assistant for light: DENIS TANKOVIČ,

ton/sound: SILVO ZUPANIČ, scenski delavci/stage hands:

BRANKO GARAČA, MITJA STRAŠEK, JASMIN ŠAHINDAŠIĆ, IGOR REMETA

moderatorka okrogle mize/moderator of discussion:

EDA ČUFER

partnerji festivala/partners of the festival:

SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALIŠČE/MLADINSKO THEATRE

GLEDALIŠČE GLEJ/GLEJ THEATRE

IJUBIJANSKI REGIONALNI ZAVOD ZA VARSTVO NARAVNE IN KULTURNE DEDIŠČINE/  
REGIONAL INSTITUTE FOR PROTECTION  
OF NATURAL AND CULTURAL HERITAGE LJUBLJANA

LJUBLJANSKI GRAD/LJUBLJANA CASTLE

PLESNI TEATER LJUBLJANA/DANCE THEATRE LJUBLJANA

članji mreže junge hunde/members of the junge hunde network:

KAMPNAĞEL HAMBURG, INTEATRO POLVERIĞI, KANONHALLEN, MONTY

in/and TONI COTS, BUSH HARTSHORN

pokroviteljica festivala/honorary patroness of the festival:  
VIKA POTOČNIK, županja mesta ljubljana/mayor of the city of ljubljana

častna gostja festivala/guest of honour:

ELLEN STEWART

festival so omogočili/festival was made possible by:

MINISTRSTVO ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE/

MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

MESTNA OBČINA LJUBLJANA, oddelek za kulturo in raziskovalne dejavnosti/

CITY OF LJUBLJANA, department of culture and research,

program evropske unije KALEIDOSCOPE 1998/

KALEIDOSCOPE 1998 programme of the european union

MOL urad županije/mayor's office,

zavod za odprto družbo slovenija/

open society institute of slovenia,

francoski kulturni inštitut CHARLES NODIER/

institut français charles nodier,

šou/university student organization,

zunanje ministarstvo kraljevine španije/

ministry of foreign affairs of kingdom of spain,

VICTORIA - kulturna ambasadorka flandrije/

VICTORIA - cultural ambassador of flanders

veleposlaništvo zvezne republike nemčije/

embassy of the federal republic of germany

sponzorji/sponsors:

SCT LJUBLJANA, ČPZ DELO d.d., PANNA d.o.o., MARAND d.o.o., HYUNDAI AUTOTRADE

posebna zahvala/special thanks to:

DOLONA MERTELJ, DEJAN HABICHT, PASCAL BRUNET, JANJA BOREC, METROPOLIS MEDIA,

FRANC ARKO, PETAR JOVIČ, TOMAŽ TOPORIŠIČ, LIDIJA JURJEVEC, BRIGITA LIPŠOVŠEK,

ŽIVA BRECELJ, ANDREJ ČEČ, IVICA CERAB, MARJAN MOŠKOV, DUŠAN KOLEŠA,

TISKARNA LJUBLJANA, PAPIRNICA VEVČE, JAN JAGODIČ, KSENija PREŽELJ

zahvaljujemo se vodstvenemu, tehničnemu in administrativnemu osebju

vseh partnerjev festivala./our sincere thanks to the executive,  
technical and administrative staff of all partners of the festival



bunker